

Information newsletter for residents from abroad  
 - for a society where everyone can live together-



# Ayase Today

## あやせトゥデイ

Compiled and published by Multilingual Information  
 Newsletter Ayase Today Publishing Committee

へんしゅう はつこう たげんごじょうほうしりょう どう ていさくせいいいんかい  
 編集・発行：多言語情報資料あやせトゥデイ作成委員会



### The Health and Welfare Plaza opened on October 1.

～The Health and Medical Care Center has moved to the Health and Welfare Plaza.～

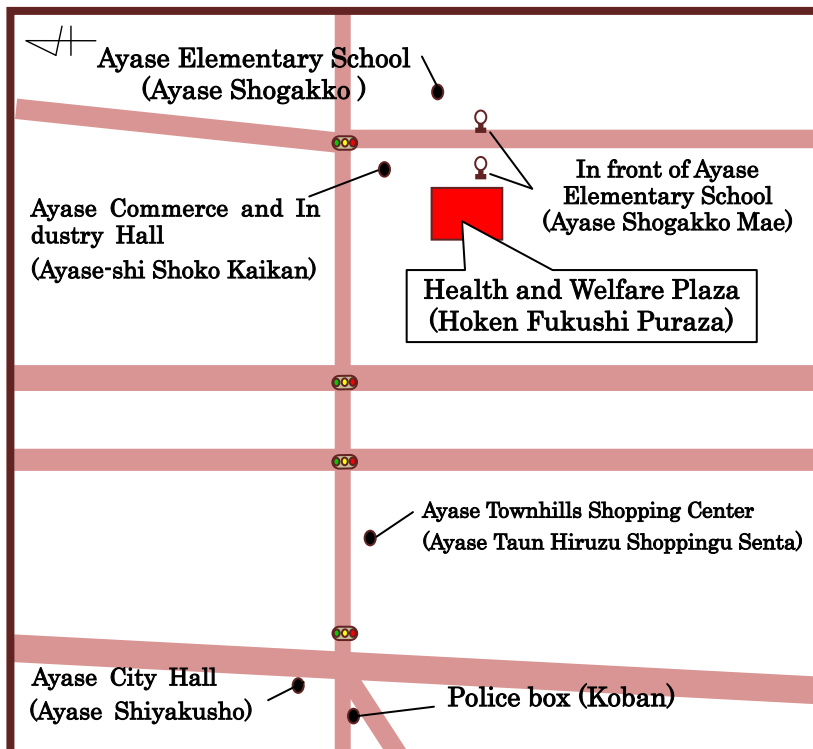
がつかに ほんふくしぶらざ おーぶん  
 10月1日に保健福祉プラザがオープンしました！

ほんふくいりょうせんたー ほんふくしぶらざ いてん  
 ～保健医療センターは、保健福祉プラザに移転しました～



The Health and Welfare Plaza is an integrated center, which provides consultation services regarding pregnancy, child birth, child rearing as well as health problems, medical care, disabilities, and nursing care all in one place. If you have concerns about these issues, please feel free to come to the center.

ほんふくしぶらざ にんしん しゅつさん こそだ けんこう  
 保健福祉プラザは、妊娠・出産・子育てのほか、健康  
 そうだん いりょう しょう かいご そうだん いっ しょ おこな  
 相談、医療、障がい、介護などの相談を、一か所で行う  
 ことができる拠点施設です。これらのことで悩みがある時  
 きがる こ  
 は、お気軽にお越しください。



- ◆ Address: 4-7-10, Fukayanaka, Ayase, Kanagawa, 252-1107
- ◆ Hours: 8:30 - 17:00, Monday through Friday (Closed on national holidays and at the end and beginning of the year)
- ◆ Transportation: Take Kanachu (KanagawaKotsu) Bus and get off at "Ryohoku Shogakko Mae (in front of Ryohoku Elementary School)." (There is a parking lot.)

◆所在地 綾瀬市深谷中4-7-10  
 ◆開所日 月曜日～金曜日(祝日・休日・年末年始は除く)  
 ◆開所時間 8時30分～17時  
 ◆交通機関 神奈中バス「綾瀬小学校前」バス停下車(駐車場あり)

## At the Health and Welfare Plaza, the following services are available.

Name of department / facility	Description of services offered	Telephone number
Health Promotion Department (former Health and Medical Care Center)	Consultations on pregnancy, child birth, and child rearing, issuing of "Maternal and Child Health Handbook," consultations on health issues, cancer exams, periodical checkups for children, vaccinations for the elderly, registration of pet dogs	0467-77-1133
Child Rearing Support Center	Classes on child rearing and events for children and their parents	0467-77-1121
Consultation and Support Center for the Disabled	Information about the welfare system for the disabled as well as consultations on how to use welfare services, social participation, employment, and careers / higher education	0467-77-1118
Community Integrated Support Promotion Department	Classes on promoting health and preventive care for the elderly	0467-77-1116
	Consultations for those in need of residential medical and nursing care	0467-77-1115
Medical clinics open on public holidays in Ayase	Internal medicine and pediatrics 【Sundays, holidays, and the end and beginning of the year (December 30 – January 3) 9:00 – 11:30, 14:00 – 16:30, 19:00 – 21:30】	0467-77-5315
Dental clinics open on public holidays in Ayase	Dentists 【Sundays, holidays, and the end and beginning of the year (December 29 - January 3) 9:00 – 11:30, 13:30 – 15:30】	0467-79-1818
Pharmacies open on public holidays in Ayase	Pharmacists 【Sundays, holidays, and the end and beginning of the year (December 29 – January 3) 9:00 – 12:00, 13:30 – 17:00, 19:00 – 22:00】	0467-76-5388

For consultations on daycare centers as well as child allowances and other kinds of allowances, for which you apply at the Child-rearing Support Department, please go to City Hall as before, Also, consultations on applying for an identification booklet for the disabled and nursing-care insurance are provided at City Hall.

保健福祉プラザでは、次のサービスを利用できます。

課や設備の名前	サービスの内容	でんわばんごう 電話番号
健康づくり推進課 (旧 保健医療センター)	妊娠・出産・子育ての相談、「母子健康手帳」の発行、健康についての相談、がん検診、子どもの定期検診、お年寄りの予防接種、犬を飼った時の登録	0467-77-1133
子育て支援センター	子育て講座の開催、親子で参加できるイベントの開催	0467-77-1121
障がい児者相談支援センター	障がい福祉制度に関する情報や福祉サービスの利用、社会参加、就労相談、進路相談など	0467-77-1118
地域包括ケア推進課	お年寄りの健康づくり、介護予防のための講座	0467-77-1116
	自宅で医療と介護が必要な方の相談	0467-77-1115
綾瀬休日診療所	内科・小児科 【日曜日・祝日・年末年始(12月30日～1月3日) 9:00～11:30、14:00～16:30、19:00～21:30】	0467-77-5315
綾瀬休日歯科診療所	歯科 【日曜日・祝日・年末年始(12月29日～1月3日) 9:00～11:30、13:30～15:30】	0467-79-1818
綾瀬休日調剤薬局	調剤薬局 【日曜日・祝日・年末年始(12月29日～1月3日) 9:00～12:00、13:30～17:00、19:00～22:00】	0467-76-5388

なお、子育て支援課で受け付けている各種手当(児童手当など)、保育園に関する相談、障害者手帳の申請や介護保険に関する事などは、今までどおり市役所で相談してください。

### 【Interpreting and translation service】

Free interpreting and translation service for Portuguese, Vietnamese, and Spanish is available at Ayase City Hall. For inquiries, contact the Planning Department on the second floor at Ayase City Hall.( Tel. 0467-70-5657) A Vietnamese interpreter for livelihood assistance is sometimes available at the General Affairs and Welfare Department (1st floor at City Hall, Tel. 0467-70-5614) Please use this service for administrative procedures and consultation.

#### 【通訳や翻訳について】

綾瀬市役所には無料で利用できる通訳や翻訳をする人(ポルトガル語、ベトナム語、スペイン語)がいます。市役所2階の企画課(電話0467-70-5657)に問い合わせてください。なお、市役所1階の福祉総務課(電話 0467-70-5614)には、生活保護の相談通訳員(ベトナム語・不定期)がいます。窓口で手続きや相談等をされる際にご活用ください。

# Let's have a blast together at "Ayase International Festival."

## ～ Seeking participants ～

The 19<sup>th</sup> Ayase International Festival will be held as follows. The festival provides a fun and precious opportunity for the Japanese and people from abroad who live in Ayase to deepen their understanding of different cultures through exchange and interactions. Please make sure to come to the festival.



- ◆When: Sunday, February 25, 2018  
Doors open at 12:00. The festival starts at 12:30 and ends at 15:45.
- ◆Where: Ayase O-ENCE Culture Center, small hall  
(Admission free)
- ◆Seeking participants  
Application deadline: Thursday, November 30

We invite those who live, go to school, or work in Ayase as well as groups and organizations that are engaged in activities in the city, to participate in the festival. There are no restrictions on nationality or age. We hope to have many participants.

- ①Speech presentation ⇒ Participants deliver their speech in Japanese. (You can choose any topic for your speech.)
- ②Performances ⇒ Participants perform dances or play musical instruments, etc. from around the world. (Any performance is welcome.)

Volunteers are wanted, who will help set up the venue, usher in visitors, run the program, distribute food and drinks, etc. on the day of the festival.

For inquiries about applying for participation or other matters, please contact Ayase International Festival Administrative Committee Office (within the Panning Department at City Hall) at 0467-70-5657.

☆ We interviewed Ms. Mari Togasaki, who took part in the speech presentation last year. Page 4 has an article about her interview. Please be sure to read it. ☆

## 「あやせ国際フェスティバル」を一緒に盛り上げましょう!

### ～ 参加者の募集 ～

第19回「あやせ国際フェスティバル」が次のとおり開催されます。市内に住んでいる外国人と日本人との交流を通して、互いに異文化理解を深める貴重な場です。ぜひ皆さん参加してください。

◆日時 2018年2月25日(日) ≪開場 12時・開演 12時30分・終演 15時45分≫

◆場所 綾瀬市オーエンス文化会館小ホール(入場無料)

◆参加者の募集 ≪申し込み期間: 11月30日(木)まで≫

市内に在住や在勤、在学している方や市内で活動している個人や団体の方を対象にして、フェスティバルの参加者を募集しています。(国籍や年齢の制限なし)多数の参加をお待ちしています。

- ①スピーチの発表者 ⇒ 日本語でスピーチ(テーマは自由)
- ②パフォーマンスの出場者 ⇒ 世界の踊りや楽器演奏などの発表(テーマは自由)

当日の運営ボランティアも募集しています。会場の設営や入場整理、進行の補助、飲食物の配布など

応募などの問い合わせは、あやせ国際フェスティバル実行委員会事務局(綾瀬市役所 企画課内 Tel 0467-70-5657)まで。

☆4ページに、去年スピーチ発表で参加された戸ヶ崎 真理さんのインタビューを掲載しています。そちらもご覧ください☆



### 【Multilingual Information Resource】

The Multilingual Information Resource Section is located in the Citizen Hall on the first floor of City Hall. This section has multilingual information materials and publications on international affairs for you to use freely.

#### 【多言語情報資料について】

綾瀬市役所1階市民ホールに「多言語情報資料コーナー」があります。このコーナーには、多言語の情報資料や国際関係の刊行物を置いてあり、自由に利用できます。



# Friends From Around The World

せかいともしりーず  
世界の友だちシリーズ



## 「Ayase International Festival – the beginning of my experience with cultural exchange」

Ms. Mari Togasaki participated in Ayase International Festival last year and delivered a speech in Italian.

She likes to travel abroad. She has joined Hippo Family Club, which promotes activities for the natural acquisition of multiple languages, since she wanted to learn languages other than Japanese. While engaging in natural language acquisition activities, she is on the list of the host family database in Yamato City and provides a homestay for people from abroad.

Ms. Togasaki found out about Ayase International Festival when her husband, Mr. Masatsugu Togasaki took part in the festival in 2014. Two year later, when she was invited to participate in the festival, at first she was hesitant about participating, but she made up her mind to take part after she was eagerly encouraged to do so. As she had had the experience of doing a homestay in Italy, she decided to give a speech in Italian.

On the day of the festival, it was a bit of a struggle for her to deliver a speech because she felt nervous, speaking in front of people she did not know, but she said it was good that participating in the festival gave her a chance to enjoy interacting with other participants from abroad. She still keeps in touch via LINE with those whom she got to know at the festival.

At the end of the interview, she gave a message for people who are considering participating in this year's festival.

“I strongly recommend taking part in the festival as it will give you a rare opportunity to become the star on the stage,” said she.



Ms. Mari Togasaki (Japan)  
とがさき まり にほん  
戸ヶ崎 満里さん (日本)



しゅと とうきょう  
首都：東京

Capital: Tokyo

じんこう おく まんにん  
人口：1億2,700万人

Population

: 127 million

### 「あやせ国際フェスティバル参加から始まった交流」

前回のあやせ国際フェスティバルに、イタリア語のスピーチで参加された戸ヶ崎満里さん。

海外旅行が趣味で、日本以外の国の言葉を知りたいと思  
い、多言語の自然習得活動を行っているヒッポファミリー  
クラブに入会。現在は自然習得活動以外に大和市のホ  
ームステイバンクに登録し、ホームステイの受け入れを  
行っているそうです。

あやせ国際フェスティバルを知ったきっかけは、2014年  
に夫の正次さんが参加したときです。その2年後、満里さ  
んにも声がかかり、最初は自分が参加して良いのか迷った  
のですが、熱心に勧誘され、参加を決意。イタリアで  
ホームステイをした経験から、イタリア語でスピーチをす  
ることに決めました。

当日は、知らない人たちの前でスピーチをする緊張か  
ら、しゃべるのに苦労したそうですが、スピーチに参加し  
たことで、日本人以外の参加者の人たちとも楽しく交流  
できて良かった、と話してくれました。そのとき知り合っ  
た人とは今でもLINEで交流をしているそうです。

最後に、今年の参加を検討している方へ、メッセージを  
もらいました。

「ステージで主役になれるめったにないチャンスなの  
で、是非参加してみてください！」

### Publishing schedule for the next issue Contact information for inquiries

The next issue is scheduled to be published in February 2018.  
For inquiries about this information newsletter, please contact  
the Global Men and Women Collaborative Participation Section of  
the Planning Department. (The office is on the second floor of City  
Hall. The office is on the second floor.  
Tel. 0467-70-5657  
Fax 0467-70-5701  
E-mail : wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

### じごう よてい と あ さき 次号の予定・問い合わせ先

じごう ねん かつぽうごうてい  
次号は、2018年2月発行予定です。  
この情報紙についての意見や問い合わせは、  
企画課国際・男女共同参画担当へ。  
事務所は市役所の2階です。  
電話 0467-70-5657  
FAX 0467-70-5701  
E-mail wm.705657 @city.ayase.kanagawa.jp

With the help of volunteers, this information newsletter is published in order to provide foreign residents with useful information that helps them live as active participants in the community.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の  
一員として暮らしやすい環境をつくるための  
情報資料として、ボランティアの方々の協力で  
作成しています。